

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 18:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie dobierzesz sobie do (swojej) żony jej siostry za żonę na współzawodniczkę,* aby odsłaniać jej nagość wobec niej za jej życia. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie weźmiesz sobie za żony dwóch sióstr, by nie doprowadzać ich do wzajemnej niechęci — nie będziesz odsłaniał nagości jednej za życia drugiej.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie weźmiesz siostry twej żony, abyś jej nie trapił, odsłaniając jej nagość za jej życia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Siostry żony twej nie pojmuje, abyś jej nie trapił, odkrywając sromotę jej, póki ona żywa.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Siostry żony twej na nałożnictwo przy niej nie weźmiesz ani odkryjesz sromoty jej, póki jeszcze ona żywa.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie będziesz brał kobiety razem z jej siostrą, aby odsłonić jej nagość za życia tamtej, byłoby to sposobnością do niezgody.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie weźmiesz sobie kobiety i jej siostry za nałożnicę i nie będziesz odsłaniał jej nagości za życia tamtej.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Za życia twojej żony nie pojmiesz jej siostry, aby odsłonić jej nagość, bo mogłyby rywalizować ze sobą.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie weźmiesz za żonę siostry swojej żony, by współżyć z nią za życia żony, gdyż byłoby to powodem wrogości.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie pojmiesz też jakiejś kobiety razem z jej siostrą, aby nie współzawodniczyły ze sobą, gdy będziesz odkrywał nagość jednej za życia drugiej.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Nie poślubisz kobiety i jej siostry, żeby nie rywalizowały ze sobą przy odsłanianiu nagości jednej obok drugiej [i nawet jeśli rozwiedziesz się z jedną z sióstr, nie możesz poślubić drugiej, póki pierwsza] żyje.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не візьмеш жінку до її сестри задля ревності, щоб відкрити її встид перед нею, як ще вона живе.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kobiety wraz z jej siostrą nie pojmiesz w celu ich współzawodnictwa, abyś za jej życia odkrył przy niej jej nagość.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” Nic wolno ci wziąć sobie kobiety oraz jej siostry jako rywalki, by odsłonić jej nagość – to znaczy nie za jej życia.

¹⁾ na współzawodniczkę, לִצְרָר (litsror), hl, lub: na nałożnicę. Werset ten przytaczany jest jako zakaz wielożenstwa; opierają się na nim Samarytanie, traktując siostrę kobiety jako po prostu drugą kobietę.